



EUROPEAN UNION  
EUROPEAN REGIONAL  
DEVELOPMENT FUND  
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



# Craftsmen book

**”6 Reasons to Visit Mehedinti-Vidin cross-border Area”**

Project Code: 15.2.1.006

Project cofinanced by the European Union through European Regional Development Fund  
under the Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme



**RPSD**  
**VIDIN** Regional Partnership for  
Sustainable development  
Vidin, Bulgaria



**Interreg**   
EUROPEAN UNION

[www.interregrobg.eu](http://www.interregrobg.eu)



## CRAFTSMEN BOOK

1. THE PROJECT "6 REASONS TO VISIT MEHEDINTI-VIDIN CROSS BORDER AREA"
2. FAMOUS CRAFTSMEN IN THE MEHEDINTI-VIDIN AREA
  - 2.1. Pottery to Şişeşti
  - 2.2. "Ia" from Ponoarele
  - 2.3. Wood carving to Vidin
  - 2.4. Weaving on a vertical loom to Belogradchik
3. PROMOTING THE AREA THROUGH CRAFTS - MAKING SOUVENIRS
  - 3.1. The Water Castle from Drobeta Turnu Severin
  - 3.2. The Natural Bridge from Ponoarele
  - 3.3. King`s Decebal Statue
  - 3.4. The Rocks of Belogradchik
  - 3.5. Magura Cave
  - 3.6. Baba Vida Fortress



## CARTEA ARTIZANILOR

1. PROIECTUL "6 MOTIVE PENTRU A VIZITA ZONA TRANSFRONTALIERĂ MEHEDINȚI VIDIN"
2. MEȘTEȘUGURI REPREZENTATIVE DIN ZONA MEHEDINȚI-VIDIN"
  - 2.1. Olărit la Şişeşti
  - 2.2. "Ia" de la Ponoarele
  - 2.3. Sculptură în lemn la Vidin
  - 2.4. Țesut cu un război vertical la Belogradchik
3. PROMOVAREA ZONEI PRIN MEȘTEȘUGURI - REALIZAREA DE SUVENIRURI
  - 3.1. Castelul de Apă din Drobeta Turnu Severin
  - 3.2. Podul Natural de la Ponoarele
  - 3.3. Statuia Regelui Decebal
  - 3.4. Stâncile de la Belogradchik
  - 3.5. Peștera Măgura
  - 3.6. Cetatea Baba Vida



## КНИГАТА ЗА ЗАНЯТЧИЯТА

1. ПРОЕКТ "6 ПРИЧИНИ ДА ПОСЕТИТЕ ТРАНСГРАНИЧНАТА ЗОНА МЕХЕДИНЦИ -ВИДИН"
2. ТРАДИЦИОННИ ЗАНАЯТИ В ЗОНАТА МЕХЕДИНЦИ - ВИДИН"
  - 2.1 Грънчарство в Шишещи
  - 2.2.Традиционна румънска риза „Йа“ от Поноареле
  - 2.3. Дърворезба във Видин
  - 2.4. Тъкене на вертикален стан в Белоградчик
3. ПОПУЛЯРИЗИРАНЕ НА ЗОНАТА ЧРЕЗ ЗАНАЯТИ - ИЗРАБОТКА НА СУВЕНИРИ
  - 3.1. Водната кула в Дробета Турну Северин
  - 3.2. Естественият мост в Поноареле
  - 3.3. Статуята на Крал Дечебал
  - 3.4. Белоградчишките скали
  - 3.5. Пещера Магура
  - 3.6. Крепостта Баба Вида





## 1. THE PROJECT "6 REASONS TO VISIT MEHEDINTI-VIDIN CROSS BORDER AREA"

**6 Reasons to visit Mehedinti-Vidin Cross-border Area** is a project cofinanced by the European Union through the European Regional Development Fund Program under Interreg V - A Romania-Bulgaria, Project Code: 15.2.1.006

The main objective of the project "6 Reasons to visit Mehedinti-Vidin Cross-border Area", implemented by Pro-Mehedinti Association in partnership with "Regional partnerships for sustainable development - Vidin" Association, in the period 02 February 2016 - 01 October 2017 is given by the contribution to the economical development, social and cultural sustainable of the Mehedinti-Vidin by means of joint actions focused on the touristic infrastructure, respectively the common design of key tourism products and services based on the natural and cultural heritage.

The project provides tourism promotion activities closely related to environmental protection and providing solutions for the development of cross-border labor market.



## 1. PROIECTUL "6 MOTIVE PENTRU A VIZITA ZONA TRANSFRONTALIERĂ MEHEDINȚI-VIDIN"

**6 Motive pentru a vizita zona transfrontalieră Mehedinți-Vidin** este un proiect co-finanțat de Uniunea Europeană prin Fondul European pentru Dezvoltare Regională în cadrul Programului Interreg V-A România-Bulgaria, Cod proiect 15.2.1.006.

Obiectivul principal al proiectului "6 Motive pentru a vizita zona transfrontalieră Mehedinți-Vidin", implementat de Asociația Pro-Mehedinți în parteneriat cu Asociația Parteneriat Regional pentru Dezvoltare Durabilă Vidin, în perioada 02 februarie 2016-01 octombrie 2017 este dat de contribuția la dezvoltarea economică, socială și culturală durabilă a zonei Mehedinți-Vidin prin intermediul unor acțiuni comune axate pe infrastructura turistică comună, de proiectare a produselor și a serviciilor turistice cheie în baza patrimoniului natural și cultural.

Proiectul prevede derularea unor activități de promovare a turismului în strânsă legătură cu protecția mediului și cu oferirea de soluții pentru dezvoltarea pieței muncii transfrontaliere.



## 1. ПРОЕКТ „6 ПРИЧИНИ ДА ПОСЕТИТЕ ТРАНСГРАНИЧНАТА ЗОНА МЕХЕДИНЦИ -ВИДИН“

**6 причини да посетите трансграничната зона Мехединци-Видин** е проект съфинансиран от Европейският съюз чрез Европейският Фонд за Регионално Развитие в рамките на Програмата Interreg V-A Румъния - България, Код на проекта 15.2.1.006.

Основната цел на проекта е да се подобри икономическото, социално и културно устойчиво развитие на зоната Мехединци-Видин посредством общи действия фокусирани върху общата туристическа инфраструктура, разработване на туристически продукти и ключови туристически услуги, основани на природното и културно наследство. „6 причини да посетите трансграничната зона Мехединци-Видин“ се изпълнява от Асоциация Про-Мехединци в партньорство със Сдружение за Регионални Партньорства за Устойчиво развитие - Видин в периода 02 февруари 2016г. - 1 октомври 2017г.

Проектът предвижда изпълнението на дейности за популяризиране на туризма, тясно свързан с опазване на околната среда и с предлагане на решения за развитие на трансграничния трудов пазар.





## Project main activities:

1. Making a Tourism Marketing Study of the cross-border area
2. Making a travel guide and a touristic map of the Mehedinti-Vidin cross-border area
3. The organization of information seminars
4. The organization of a Creation Festival - this activity is a key part of the campaign designed to raise awareness among communities. Its purpose is to support the preservation and promotion of intangible heritage.
5. The realization of 6 presentation movies with the role of promoting the tourist area of Mehedinti - Vidin as an integrated tourist product
6. Making a website to promote the project: [www.mehedinti-vidin.ro](http://www.mehedinti-vidin.ro)
7. The participation to 6 national travel fairs in Romania and Bulgaria
8. The organization of one Romanian-Bulgarian Conference
9. The organization of 6 handicraft workshops in Romania and Bulgaria



[mehedinti-vidin.ro/en/](http://mehedinti-vidin.ro/en/)



### 6 Reasons to Visit Mehedinti - Vidin cross-border Area

The content of this website does not necessarily represent the official position of the European Union. The liability of the site content is responsible for the information provided through the site.





## Principalele activități ale proiectului:

1. Realizarea unui Studiu de Marketing Turistic pentru zona transfrontalieră
2. Realizarea unui ghid turistic și a unei hărți turistice pentru zona transfrontalieră Mehedinți - Vidin
3. Organizarea de seminarii de informare
4. Organizarea unui Festival al Creației - această activitate este parte cheie a campaniei menită să crească gradul de conștientizare în rândul comunităților. Scopul ei este de a sprijini conservarea și promovarea patrimoniului imaterial
5. Realizarea a 6 filme de prezentare cu rolul de a promova zona turistică Mehedinți - Vidin ca un produs turistic integrat
6. Realizarea unui website de prezentare a proiectului: [www.mehedinti-vidin.ro](http://www.mehedinti-vidin.ro)
7. Participarea la 6 târguri naționale de turism în România și Bulgaria
8. Organizarea unei Conferințe Româno - Bulgară
9. Organizarea a 6 workshopuri de artizanat în România și Bulgaria



## Основни дейности по проекта:

1. Разработване на Туристическо маркетингово проучване за трансграничната зона
2. Реализиране на туристически пътеводител и туристическа карта на трансграничната зона Мехединци - Видин
3. Организиране на информационни семинари
4. Организиране на Фестивал на Творчеството - това е ключова дейност на кампанията за повишаване нивото на информираност на обществото. Целта на фестивала е да спомогне за запазването и популяризирането на нематериалното наследство.
5. Заснемане на 6 филма с цел представянето и популяризирането на туристическата зона Мехединци - Видин, като интегриран туристически продукт.
6. Създаването на интернет страница за представяне на проекта: [www.mehedinti-vidin.ro](http://www.mehedinti-vidin.ro)
7. Участие в 6 национални туристически изложения
8. Организиране на румънско-българска конференция
9. Организиране на 6 занаятчийски работилници в Румъния и България



## 2. FAMOUS CRAFTSMEN IN MEHEDINTI-VIDIN AREA



## 2. ARTIZANI RENUMIȚI DIN ZONA MEHEDINȚI-VIDIN



## 2. ТРАДИЦИОННИ ЗАНАЯТИ В ЗОНАТА МЕХЕДИНЦИ - ВИДИН

### 2.1. Pottery to Șișești



Șișești is the only locality in Mehedinți County where the tradition of pottery is still practiced. Even if it is a tradition dating back from the Dacians, the artisans from Șișești have managed to keep the techniques and traditions passed down from generation to generation. Pots, pitchers, bowls, jars or tiles are coming out successfully from the hands of the local craftsmen.

### 2.1. Olărit la Șișești



Șișești este singura localitate din județul Mehedinți unde se mai practică tradiția olăritului. Chiar dacă este o tradiție ce datează încă de pe vremea dacilor, artizanii din Șișești au reușit să păstreze aceste tehnici și obiceiuri transmise din generație în generație. Oale, ulcele, străchini, borcane sau olane ies cu succes din mâinile meșterilor locali.

### 2.1. Грънчарство в Шишещи



Община Шишещ е единственото населено място в окръг Мехединци, където все още се практикува традиционното грънчарство. Това, че е традиция, която датира от времето на даките, този занаят в Шишещи е успял да запази техниките и обичаите и до днес, предавайки се от поколение на поколение. Гювечи, стомни, паници, буркани и гърнета майсторски изваяни от ръцете на местните занаятчии.



## How it`s made



The soil comes from the Bora hillside, known among the villagers as the Mîrzaci. After choosing the kaolin impurities, it is taken to the leavened dump. It is shredded and turned into a white paste. It is added humar sand brought from the village head and the mixture goes directly to potter's wheel. The material comes alive in various forms, by craftsman skills. Fresh dishes are left to dry and then they enter in the furnace, slightly inclined. The burning takes about 10 hours. After the oven is discovered the hot dishes are left to cool for a few days. The ornaments are made with a special brush called boielnic. The decorations are geometric or typical folklore from Coșuștea Valley -fir tree, spiral, small snakes and the sun.



## Cum se face:



Pământul provine din coasta dealului Bora, cunoscut de săteni sub numele de Mîrzaci. După se alege caolinul de impurități, acesta este dus la groapa de dospit. Este mărunțit și transformat într-o pastă albă. I se adaugă nisip adus de la humăria din capul satului iar amestecul rezultat ajunge direct pe roata olarului. Materialul prinde viață, sub diverse forme, prin priceperea meșterului. Vasele proaspete sunt lăsate la uscat și apoi intră în cuptor, ușor înclinate. Arderea durează cam 10 ore. După descoperirea cuptorului, vasele fierbinți sunt lăsate la răcit câteva zile. Ornamentele sunt realizate cu o pensulă specială numită boielnic. Decorațiunile sunt motive geometrice sau cele tipice folclorului de pe Valea Coșuștei-brăduțul, spirala, șerpișorii și soarele.

## Как се прави:



Използва се глина от хълма Бора, познат на местните под името Мързач. След като се отдели каолина, примесите се оставят да се утаят. Наситнява се и се трансформира в бяла паста. Прибавя се пясък от хума, донесен от края на селото и тази смес се поставя направо на грънчарското колело. Материалът се съживява, под различни форми, в зависимост от възприятията на майстора. Готовите съдове се оставят да изсъхнат и после се пекат, леко наклонени. Печенето продължава около 10 часа. След като са готови, горещите съдове се оставят няколко дни да изстинат. Орнаментите се правят със специална четка, наречена „бойелник“. Декорацията е от геометрични мотиви или типични фолклорни мотиви от поречието на долината Кошуцей - елхичка, спирала, змийчета и слънце.



"The inspiration for the patterns of the "ii" comes from trousseau chests, from holiday port in Mehedinti, from the beauty of the place, from the genuine feelings of the plain humans in the country. The flowers of the field, the murmur of water, the wind rave, the love, the sorrow and grief, all are found in the traditional costume from Ponoarele " says Iulia, a young woman of 24 years for witch the folk traditions and holiday port have become invaluable values. Iulia learned to sew from her grandmother and now she realizes the most beautiful hand-made "ii".

Each "ie" bears the imprint of the Mehedinti county north area, but also the imprint of the women who create them. They are manually sewn, with a lot of passion and from the hands of the women from Ponoarele truly comes out some fashion jewelry.

## 2.2. Ia de la Ponoarele

"Inspirația pentru modelele de ii vine din lăzile de zestre, din portul mehedințean în zi de sărbătoare, din frumusețea locului, din trăirile autentice ale omului simplu de la țară. Florile câmpului, susurul apei, șuieratul vântului, dragostea, dorul și jalea, toate se regăsesc în costumul popular de la Ponoarele", spune Iulia, o tânără de 24 de ani, pentru care tradițiile și portul popular au devenit valori inestimabile. Iulia a învățat să coasă de la bunica ei și acum realizează cele mai frumoase ii hand-made.

Fiecare ie poartă amprenta zonei de nord a județului Mehedinți, dar și a femeilor care le creează. Sunt cusute manual, cu multă pasiune și din mâinile femeilor de la Ponoarele ies cu adevărat niște bijuterii vestimentare.



## 2.2. "Ia" from Ponoarele



## 2.2. „Ia“ от Поноареле



"Вдъхновението за моделите на ризите идва от куфарите със зестра, от мехединските носии за празнични дни, от красотата на местността, от автентичните преживявания на обикновения човек на село. Полски цветя, звука на водата, песента на вятъра, любов, мъка и печал, всички те могат да бъдат открити в народните носии от Поноареле", казва Юлия, млада жена на 24 години, за която традицията и народните носии имат неограничена стойност. Юлия е научила да шие от баба си и сега изработва най-красивите ръчно изработени „йа“ ризи.

Всяка риза носи отпечатъка не само на северната зона на окръг Мехединци, но и на жената, която ги изработва. Шити ръчно, с много страст от жените в Поноареле, ризите са като истински бижута.

## How it`s made



The materials are carefully selected, and the patterns are formed of “verbe” and “toiege”. Are sewn the “sleeves” and “chests”. On the sleeves the pattern can have “altit”, “cret” and vertical rows. On the sheet of the chest the patterns are with differently positioned rows. They differ depending on the model, the color and the cut. “Ia” is closed down by hand, and then is arranged the neck, is made an “Sârb” or is placed a collar. It is attached to it threads and tassels. All these are the end point. This process involves weeks of working, even months.

## Cum se face:

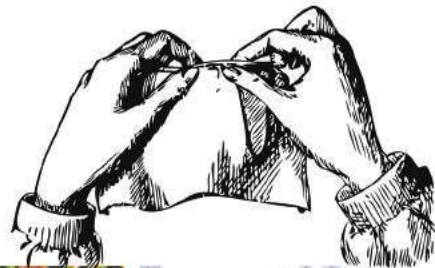


Materialele sunt alese cu foarte mare grijă iar modelele sunt formate din „verbe” și „toiege”. Se croiesc "mânecele" și "piepții". Pe mâneci modelul poate avea "altiță", "cret" și rânduri verticale. Pe foaia din piept modelele sunt cu rânduri poziționate diferit. Ele diferă în funcție de model, de culori și de croi. Ia se încheie tot manual, iar apoi se aranjează la gât, adică se face "sârb" sau se pune guler. Se atașează ațe și ciucuri. Toate acestea sunt punctul final. Tot acest proces presupune multe săptămâni de lucru, chiar luni.

## Как се прави:



Материалите се избират много внимателно, а моделите са от „вербе“ (4 по 4 преброени грижливо влакна) и „тояги“ (вид техника). Скрояват се „ръкавите“ и „гърдите“ - предниците. По ръкавите, моделът може да има „алтице“ (шевици), „къдрушки“ и вертикални редове. На гърдите моделът е от редове с различно разположение. Те се различават в зависимост от модела, цвета и кройката. Ризата се завършва ръчно, оправя се на врата, прави се „сърп“ (без яка) или се слага яка. Добавят се връзки и пискюли. Това е всичко. Целият този процес предполага много седмици и дори месеци работа.



### 2.3. Wood carving to Vidin



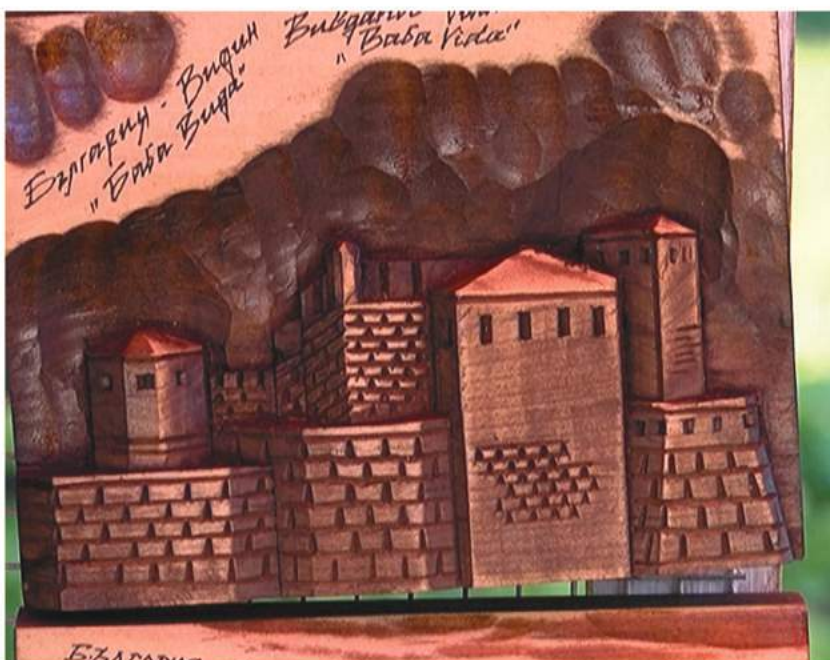
Georgi Marinov is an absolute artist who recognizes that all he knows was learned from the old carvers who used authentic techniques. He makes souvenirs in form of clocks, icons and panels, having as principal inspiration an emblematic touristic objective from the Vidin area - Baba Vida Castle. The woodworking is raised by him to an art form by making some stunning images and ornamental motifs.



### 2.3. Sculptura în lemn la Vidin



Georgi Marinov este un artist desăvârșit care recunoaște că tot ceea ce știe a învățat de la vechii cioplitori care foloseau tehnici autentice. El produce suveniruri în formă de ceasuri, icoane și panouri, având ca inspirație principală un obiectiv turistic emblematic pentru zona Vidin - Castelul Baba Vida. Prelucrarea lemnului este ridicată de acesta la rang de artă prin realizarea unor uimitoare imagini și motive decorative.



### 2.3. Дърворезба във Видин



Георги Маринов е ненадминат творец, който признава, че всичко което знае е научил от стари майстори на дърворезбата, използвали автентични техники. Той произвежда сувенири под формата на часовници, икони и табла, главно вдъхновен от емблематичния туристически обект на Видин - крепостта Баба Вида. Обработката на дървото за него е изкуство, с което изработва невероятни изображения и декоративни елементи



## How it`s made



Georgi Marinov uses for his carvings oak, linden, walnut and paltin. His ability was soon transformed into talent and now he is one of the most famous wood sculptors from Vidin.

## Cum se face:



Georgi Marinov folosește pentru sculpurile sale lemn de stejar, tei, nuc sau platin. Abilitatea lui s-a transformat în scurt timp în talent și acum este unul dintre cei mai cunoscuți sculptori în lemn din zona Vidin.

## Как се прави:



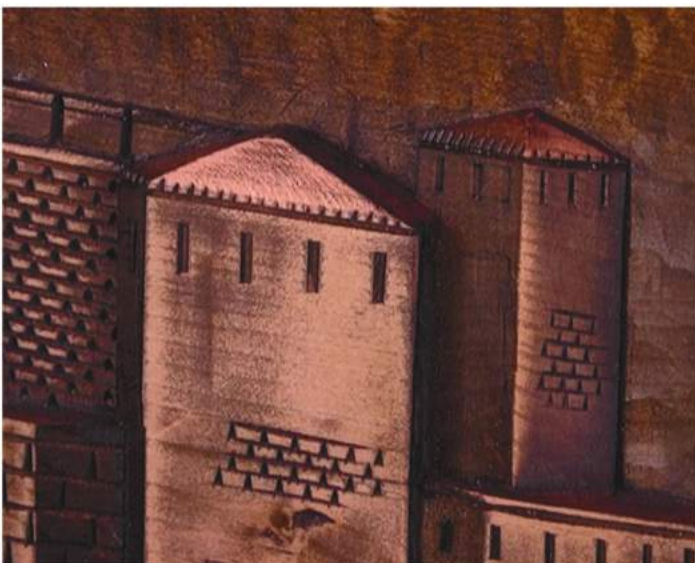
Георги Маринов използва за своите дървени скулптури дъб, липа, орех или явор. Неговата способност и талант за много кратко време го превръщат в един от най-известните скулптори, работещи с дърво в региона на Видин.



Wood carving is an ancient tradition in Bulgaria, people made since ancient times decorative items for home or kitchenware.

Sculptura în lemn este o tradiție străveche în Bulgaria, oamenii făceau încă din cele mai vechi timpuri obiecte decorative pentru casă sau articole de bucătărie.

Дърворезбата е древна българска традиция. Хората от най-стари времена са правели декоративни предмети за вкъщи или кухненски прибори.





## 2.4. Weaving on a vertical loom to Belogradchik

Teodora Georgieva weaves carpets, rugs and wall panels. Everything is done by hand using a vertical loom, an authentic instrument, transmitted from generation to generation.

The Ciprovți technique, used by Teodora, is one very difficult because everything is manually fabricated - from the warping to weaving, everything, nothing is mechanized. The entire process is slow and, for one square meter of carpet, a skillful weaver is working a month, a month and a half.



## 2.4. Țesut cu război vertical la Belogradchik

Teodora Georgieva țese covoare, carpete și panouri de perete. Totul este făcut manual cu ajutorul unui război de țesut vertical, un instrument autentic, transmis din generație în generație.

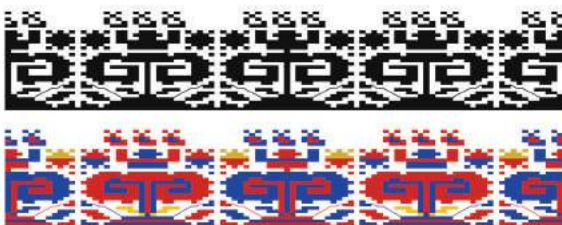
Tehnica Ciprovți, folosită de Teodora, este una foarte dificilă deoarece totul este fabricat manual - de la colmatare la țesut, totul, nimic nu este mecanizat. Întreg procesul este lent iar, pentru un metru pătrat de covor, un țesător iscusit muncește o lună, o lună și jumătate.



## 2.4. Тъкәне на вертикален стан в Белоградчик

Теодора Георгиева тъче килими, ковъори, черги. Всичко се прави ръчно с помощта на автентичен стан, предаван от поколение на поколение.

Техниката на чипровските килими, използвана от Теодора, е много трудна, защото всичко се прави ръчно - от прехвърлянето на преждата до изтъкаването на килима, всичко е ръчно, нищо не е механизирано. Целият процес е бавен, за килим от един квадратен метър един изкусен тъкач работи месец - месец и половина.



## How it`s made



In the Bulgarian lands the weaving reached its peak during the Renaissance (XVIII -. XIX c). Among the most famous carpet centers at that time were Gabrovo, Kotel, Sliven, Chiprovtsi, Samokov, Panaghiurište and others. Now two major centers are the towns of Kotel and Ciprovți. Therefore, the name of the most important techniques of weaving carpets are - Kotel and Ciprovți technique.

## Cum se face:



În ținuturile bulgare țesutul a atins apogeul în timpul Renașterii (XVIII -. XIX c). Printre cele mai renumite centre de covoare de la acel moment erau Gabrovo, Kotel, Sliven, Ciprovți, Samokov, Panaghiuriște și altele. Acum două centre importante sunt orașele Kotel și Ciprovți. De aceea, numele celor mai importante tehnici de țesut covoare sunt - Kotel și tehnica Ciprovți.

## Как се прави:



По българските земи тъкането достига своя апогей през Възраждането (XVIII -. XIX в.). Сред най - известните центрове за килими тогава са били Габрово, Котел, Сливен, Чипровци, Самоков, Панагюрище и други. Сега са останали два важни центъра в градовете Котел и Чипровци. И поради тази причина имената на най-известните техники за изработка на тъкани килими са котелска и чипровска.



Bulgarian carpets are double sided and are woven on a vertical loom. Kotel technique is characterized by the formation embroidery along the contour of the figure, whereas in the technique Ciprovți this embroidery is missing.

Covoarele bulgare sunt cu două fețe și sunt țesute pe un război de țesut vertical. Tehnica Kotel este caracterizată de formarea broderiei de-a lungul conturului figurii, în timp ce în tehnica Ciprovți această broderie lipsește.

Българските килими са с две лица и са изработени на вертикален стан. Котелската техника се характеризира с бродерии по краищата на килима, а при Чипровката техника, тази бродерия липсва.



### 3. PROMOTING THE AREA THROUGH CRAFTS - MAKING SOUVENIRS

The Mehedinti-Vidin cross-border area is one of the travel destinations who deserves to be explored. On both sides of the old Danube River, many splendours leave the passer speechless. The touristic objectives which are the main reason for traveling in the area are: the Danube River, a unique scenic with smooth waters or as if they are "boiling" in the "Boilers", but also alluring and sunny beaches; cities full of history and culture both on the Bulgarian side and on the Romanian like Vidin, Drobeta Turnu-Severin; breathtaking landscapes to Belogradchik, Ponoarele or Isverna; Chuprene Biosphere Reserve and the Danube at Gârta Mare - Maglavit and Blahnița Protected Area, the lakes Zăton and Rabisha or the caves Magura and Veterani.



**King`s Decebal Statue**

Mehedinti County is one of the most diverse and beautiful counties in Romania with a variety of attractions from historical sites and beautiful monasteries, to the natural reserves of rare beauty.

Vidin District is the entry-exit gate of Bulgaria in Europe and in the world. And here are tourist attractions ranging from historical - cultural, to monuments of nature.

If you have not decided where you want to go next holiday, we propose wonderful places in Mehedinti - Vidin cross-border area.



**Baba Vida Fortress**



**Magura Cave**



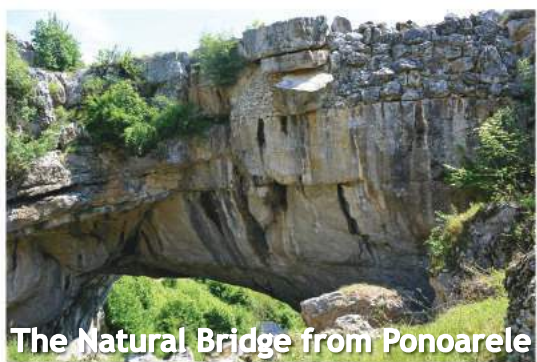
### 3. PROMOVAREA ZONEI PRIN MEȘTEȘUGURI - REALIZAREA DE SUVENIRURI

Zona transfrontalieră Mehedinți - Vidin este una din destinațiile turistice care merită să fie explorate. De o parte și de alta a bătrânului fluviu Dunărea, o mulțime de splendori lasă trecătorul mut de uimire. Obiectivele turistice care constituie principalul motiv al călătoriilor din zonă sunt: Fluviul Dunărea de un pitoresc unic cu ape liniștite sau care parcă „fierb” în „Cazane”, dar și cu plaje însoțite și ademenitoare; orașele încărcate de istorie și cultură atât de pe malul bulgăresc, cât și pe cel românesc precum Vidin, Drobeta Turnu-Severin; peisajele naturale care taie răsufarea la Belogradchik, Ponoarele sau Isverna; Rezervația Biosferei Chuprene și Dunărea la Gârla Mare - Maglavit și Aria Naturală Protejată Blahnița, lacurile Rabisha și Zăton sau peșterile Măgura și Veterani.

Județul Mehedinți este unul dintre cele mai diverse și frumoase județe din România cu o varietate de atracții turistice, de la vestigii istorice și mănăstiri superbe, la rezervații naturale de o frumusețe rară.

Districul Vidin este poarta de intrare-ieșire a Bulgariei în Europa și în lume. Și aici atracțiile turistice sunt variate, de la istorice - culturale, la monumente ale naturii.

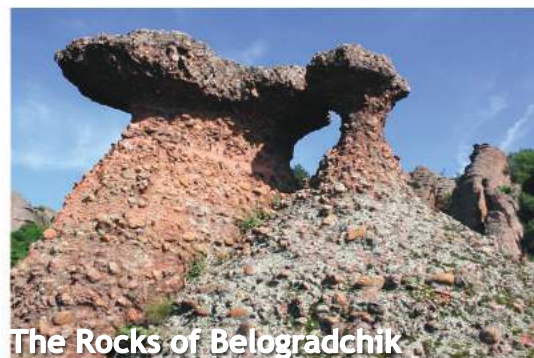
Dacă încă nu ați decis unde vreți să mergeți în următoarea vacanță, noi vă propunem locuri minunate din zona transfrontalieră Mehedinți - Vidin.



The Natural Bridge from Ponoarele



The Water Castle from Drobeta Turnu Severin



The Rocks of Belogradchik



### 3. ПОПУЛЯРИЗИРАНЕ НА ЗОНАТА ЧРЕЗ ЗАНЯТЧИЙСТВО - ИЗРАБОТКА НА СУВЕНИРИ

Трансграничната зона Мехединци - Видин е една туристическа дестинация, която заслужава да бъде проучена. От едната и другата страна на река Дунав много прелести впечатляват туристите. Туристическите обекти, които представляват главният мотив за пътуване в зоната са: река Дунав с уникален пейзаж с тихи води, които сякаш „врят“ в „Казаните“, но и със слънчеви и съблазнителни плажове, градове наситени с история и култура, както на българския бряг така и на румънския - това са Видин и Дробета Турну Северин; природните пейзажи в Белоградчик, Понаореле, Изверна, които ти спират дъха; Биосферният резерват Чупрене и р. Дунав при Гърла Маре; Маглавит и Защитена природна зона Блахница, езерата Рабиша и Зътон и пещерите Магура и Ветерани.

Окръг Мехединци е един от най-разнообразните и красиви окръзи в Румъния с различни туристически забележителности - от исторически обекти до прекрасни манастири и природни резервати с рядка красота.

Област Видин е входната и изходна врата на България към Европа и света. И тук са разнообразни туристическите атракции от историческо-културните обекти и природни забележителности.

Ако не сте избрали къде да идете на ваканция, ние Ви предлагаме невероятните места от трансграничната зона Мехединци-Видин.



### 3.1. The Water Castle from Drobeta Turnu Severin

Emblematic building of Drobeta Turnu Severin, the Water Castle was built after the project of engineer Elie Radu to supply water for the city. Its construction began in 1910 and was completed in 1913, but its opening is not until 1914, when was put into operation the whole system of water supply for the city, directly from the Danube. The exterior of the Water Castle remained unfinished, the medieval style and the passing of time has accentuating his personality. With a height of 27 meters, was at one time the tallest building in the city.



The Water Castle from Drobeta Turnu Severin



### 3.1. Castelul de Apă din Drobeta Turnu Severin

Clădire emblematică a municipiului Dr. Tr. Severin, Castelul de Apă a fost ridicat după proiectul inginerului Elie Radu, cu scopul alimentării cu apă a oraşului. Construcţia acestuia a început în 1910 şi fost terminată în 1913, dar inaugurarea sa se face abia în 1914, când s-a pus în funcţiune întregul sistem al alimentării cu apă a oraşului, direct din Dunăre. Exteriorul Castelului de Apă a rămas nefinisat, stilul medieval şi patina timpului accentuându-i personalitatea. Având o înălţime de 27 de metri, era la un moment dat cea mai înaltă clădire din oraş.



### 3.1. Водната кула в Дробета Турну Северин

Емблематичната сграда на гр. Дробета Турну Северин - Замъка на Водата е издигнат по плановете на инж. Елие Раду, с цел захранване на града с вода. Строежът започва в началото на 1910г. и е завършен през 1913г., но откриването му се прави едва през 1914г., когато е пусната цялата система за захранване на града с вода, директно от р.Дунав. Екстериора на Замъка на Водата е останал незавършен, но средновековният стил и патината на времето му придават уникален характер. С височина от 27м, в един момент той е бил най-високата сграда в града.





## Souvenir: Refrigerator magnets

Suggested materials: clay, gypsum

Techniques for making the souvenir: First is transposed a photographic image of the model chosen on the clay plate using needles by pricking point near point on the paper for making the starting design point of the matrix. It goes to mepla modeling, similar of the reliefs found on the ancient coins. The souvenir made of clay is placed in the middle of a "chamber" (vat) made of cardboard isolated with self-adhesive foil. Subsequently is poured the material into siliconic matrix.

Once the matrix is realized and prepared, is placed on a perfectly horizontal surface to get a souvenir in relief type with an uniform thickness. After drying the souvenir can be colored in order to gain a bronze or brass aspect. Finally, the magnets are glued with an adhesive or universal silicone.



## Souvenir: Magnet pentru frigider

Material recomandat: lut, ghips

Tehnici de realizare a suvenirului: Mai întâi se transpune o imagine fotografică a modelului ales pe plăcuța de lut cu ajutorul acelor, prin înțeparea hârtiei punct lângă punct, pentru realizarea desenului de pornire a modelajului. Se trece la modelaj meplat, asemănător reliefulor întâlnite pe monedele antice. Suvenirul realizat din lut se așază în mijlocul unei „incinte” (cuvă) realizate din carton izolat cu folie autocolantă. Ulterior, se toarnă materialul în matrițele siliconice.

Odată realizată matrița și pregătită, se așază pe o suprafață perfect orizontală pentru a obține un suvenir tip relief meplat cu o grosime uniformă. După uscare, suvenirul se poate colora sau patina, să aibă aspect de bronz sau alamă. La final se lipesc magneți cu adeziv sau cu silicon universal.



## Сувенир: Магнит за хладилник

Препоръчан материал: глина, гипс

Техника за изработка на сувенира: Първо се транспонира изображение от снимка на избраният модел върху омесена глина с помощта на игли, с които се набобдат точка до точка най-важните контури преди да започне моделирането. Техниката на моделиране е „меplat“ - тип моделиране, подобно на релефа срещан в античните модели. Сувенирът от глина се поставя в средата на една ваничка направена от картон, изолирана със самозалепващо се фолио. След това се сипва материал за силиконовата матрица. Когато матрицата е готова, в нея се поставя гипс на абсолютно равна повърхност, за да стане сувенира с релеф тип „меplat“ и еднаква дебелина. След като изсъхне, сувенирът може да се оцвети или да му се сложи патина, за да прилича на бронз или мед. Накрая се лепят магнитите с лепило или универсален силикон.



In order to plan your holiday in the area of the Water Castle we propose to you the touristic route "Culture and history in the Mehedinti county", with the following sights: the Drobeta Turnu Severin city (visiting the Water Castle, the Medieval Fortress of Severin and the Theodor Costescu Cultural Palace); the Sf. Ana Monastery; the Strehaia Monastery; museums.



The Medieval Fortress of Severin



Sf. Ana Monastery



Pentru a vă planifica mai ușor o vacanță în zona Castelului de Apă vă propunem ruta turistică „Cultură și istorie în județul Mehedinți” cu următoarele obiective turistice: orașul Drobeta Turnu Severin (vizitarea Castelului de Apă, a Cetății medievale a Severinului și a Palatului Cultural Theodor Costescu); Mănăstirea Sf. Ana; Mănăstirea Strehaia; muzeu.



Theodor Costescu Cultural Palace



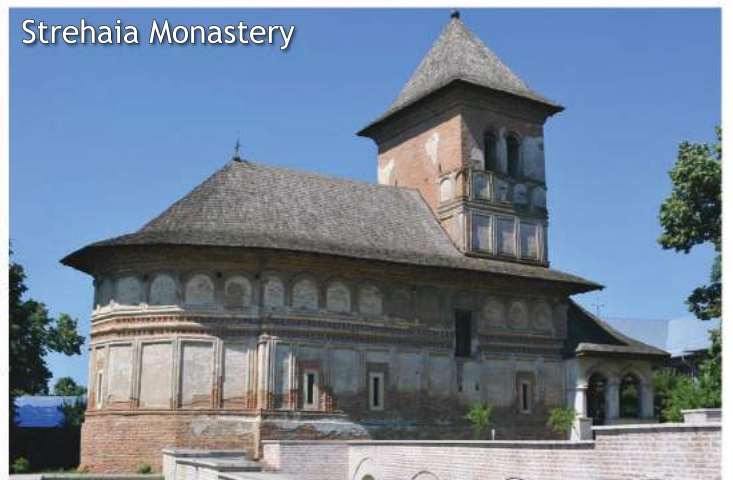
За да планувате по-лесно екскурзия в зоната на Водната кула Ви предлагаме следният туристически маршрут: „Култура и история в окръг Мехединци“ със следните туристически обекти: град Дробета Турну Северин (посещение на Замъка на Водата, Средновековната крепост на Северин и Палата на културата Теодор Костеску); Манастира Св. Ана; Манастира Стрехая; музеи.



Mraconia Monastery



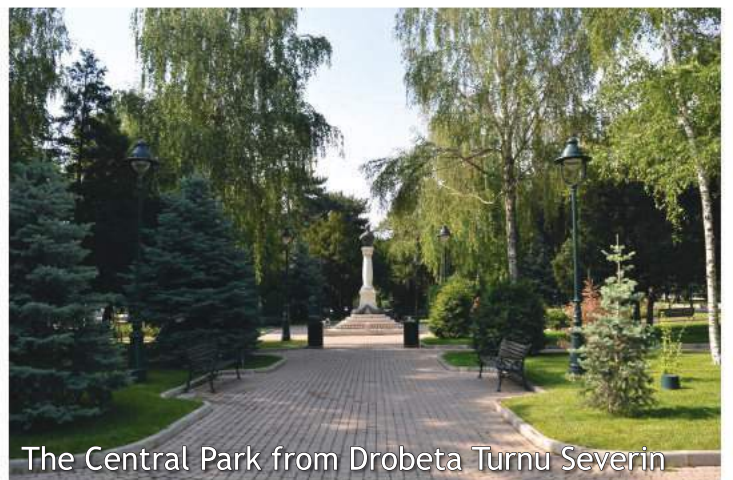
Art Museum from Drobeta Turnu Severin



Strehaia Monastery



Kinetic fountain from Severin



The Central Park from Drobeta Turnu Severin



The Natural Bridge from Ponoarele



### 3.2. Natural Bridge from Ponoarele

The Natural Bridge from Ponoarele - popularly known as the Bridge of God this is the only natural bridge in the country, which was formed by the collapse of the ceiling of a cave. It is the largest natural bridge in the country and second largest in Europe (30 m long, 13 m wide, 22 m high and 9 m thick), the only that can be used by cars, being crossed by DJ 670 Baia de Arama - Drobeta Turnu-Severin.

It is said that the Devil lived in Ponoarele Cave. The locals asked God to chase him, and God hit with His palm the cave ceiling, which collapsed and blocked the cave's entrance.



### 3.2. Podul Natural de la Ponoarele

Podul Natural de la Ponoarele, cunoscut sub denumirea populară de Podul lui Dumnezeu, este singurul pod natural din țară ce s-a format prin prăbușirea tavanului unei peșteri. Este cel mai mare pod natural al țării și al doilea ca mărime din Europa (30 m lungime, 13 m lățime, 22 m înălțime și 9 m grosime), dar singurul pe care se poate circula, fiind traversat de DJ 670 Baia de Arama-Drobeta Turnu Severin.

Legendele populare spun că, de mult, aici locuia necuratul, chiar în peștera Ponoare. Oamenii i-au cerut lui Dumnezeu să-i scape de el, iar Dumnezeu a lovit cu palma tavanul peșterii și acesta s-a prăbușit peste intrare.



### 3.2. Естественият мост от Поноареле

Естественият мост от Поноареле, познат и под името Божи мост, е единственият естествен мост в страната, който се е образувал от срутването на тавана на една пещера. Това е най-големият естествен мост в страната и втория по големина в Европа (30м дължина, 13м ширина, 22м височина, 9м дебелина), и единственият, по който може да се пътува - през него минава окръжен път DJ 670 Байа де Арама - Дробета Турну Северин.

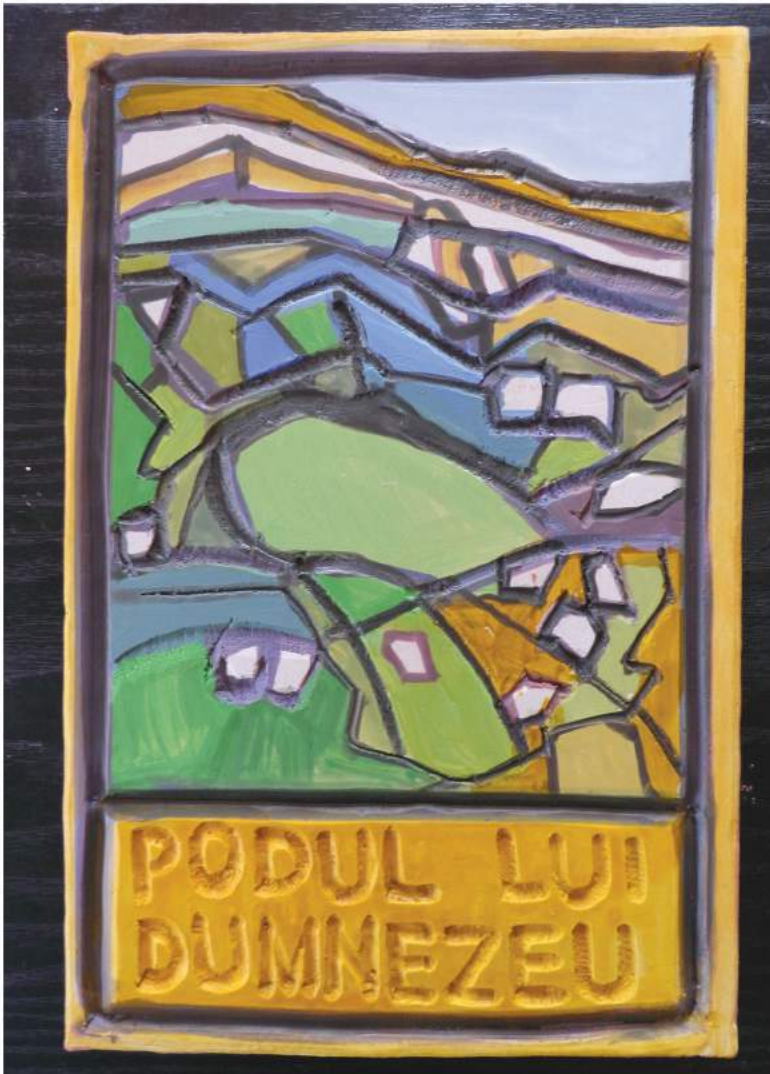
Легендата разказва, че тук е живял дяволът - точно в пещерата Поноаре. И хората поискали на Господ да ги отърве от него, и Господ ударил с длан тавана на пещерата и така се срутил входа ѝ.



## Souvenir: Miniature Painting

Recommended material: canvas of paintings or plasterboard

Techniques for making the souvenir: The first step is pouring the gypsum plates in order to achieve a support surface in order to realize the painted souvenir. Using a sheet of indigo is accomplished the technique for transposing a photographic image on the obtained support. Follows the decorative painting and the graphic overlapping in order to emphasize certain areas that should become crisper than the rest of decorative composition that will represent the God's Bridge.



## Souvenir: Tablou miniatură

Materiial recomandat: pânză de pictură sau placuță de ghips

Tehnici de realizare: Primul pas îl reprezintă turnarea placutelor de ghips pentru a realiza o suprafață suport în vederea realizării suvenirului pictat. Cu ajutorul unei coli de indigo se realizează tehnica de transpunere a unei imagini fotografice pe suportul obținut. Urmează pictura decorativă și suprapunerea grafică pentru a accentua anumite zone care trebuie să devină mai reliefate față de restul compoziției decorative care va reprezenta Podul lui Dumnezeu.



## Сувенир: Картина в миниатюра

Препоръчани материали: платно за рисуване или плака от гипс

Техника на изработка: Първа стъпка - направата на отливка от гипс, върху която ще се рисува сувенира. С помощта на лист индиго се транспонира изображението върху гипсовата отливка. Следва рисуването и застъпването на графиката, за да се акцентират определени зони, които трябва да са по - релефни от другите и представляват Божия мост.





In order to plan your holiday in the area of the Water Castle we propose to you the touristic route "Route in the nature of the Mehedinti county", with visits to the following sights: the Karst Complex in Ponoarele (the Natural Bridge of Ponoarele, also called God's Bridge, the Bridge Cave, limestone pavements, the Zaton Lake), the Isverna area - Isverna Cave; the Garla Mare - Maglavit and Blahnita Protected Natural Areas.



The Karst Complex from Ponoarele



Pentru a vă planifica mai ușor o vacanță în zona Podul Natural de la Ponoarele vă propunem ruta turistică „Rută în natura județului Mehedinți” cu vizitarea următoarelor obiective: Complexul Carstic de la Ponoarele (Podul Natural de la Ponoarele - supranumit Podul lui Dumnezeu, Peștera de la Pod, Lapiezuri, lacul Zăton); zona Isverna - peștera Isverna; Ariile Naturale Protejate Gârla Mare - Maglavit și Blahnița.



The Bridge Cave



The Karst Complex from Ponoarele



За да планирате по лесно една екскурзия в зоната на Естественя мост от Поноареле, Ви предлагаме следният туристически маршрут „Маршрут сред природата на окръг Мехединци“ с посещение на следните забележителности: Карстовия комплекс от Поноареле (Естественя мост от Поноареле, наречен и Божи мост, Пещерата под моста, Лапиезурите, езеро Зътон); Зона Изверна -Пещера Изверна; Защитените територии Гърла Маре - Маглавит и Блахница.



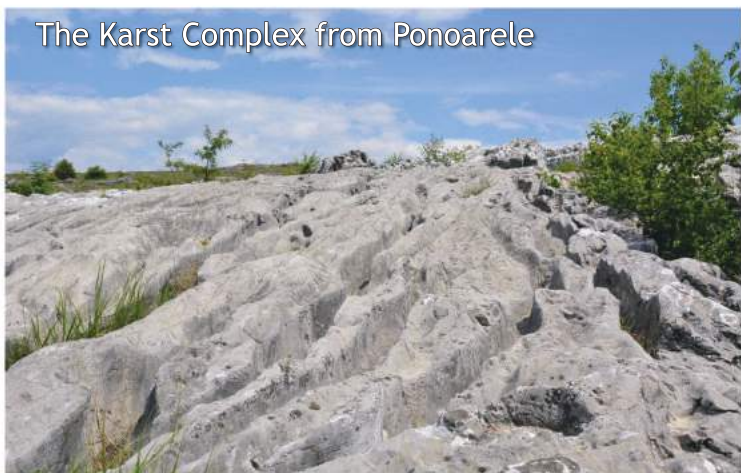
Zaton Lake



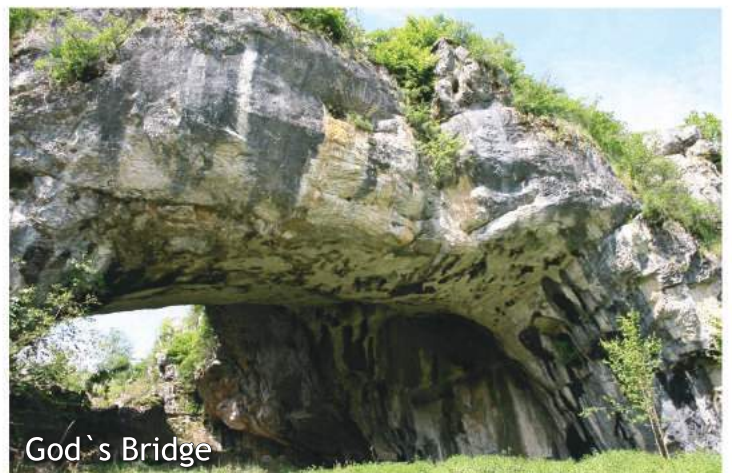
Danube at Gârla Mare- Maglavit



Isverna Cave



The Karst Complex from Ponoarele



God`s Bridge



King Decebal's Statue

### 3.3. King Decebal's Statue



King Decebal's Figure (Dubova - Mehedinți County) is a tourist attraction representative for Romania, being the highest stone sculpture in Europe, with a height of over 40 meters. The sculpture in stone is located on the rocky side of the Danube, in Mraconia gulf, between localities Eșelnița and Dubova. The initiative of the work has belonged to historian Iosif Constantin Drăgan, who also funded the work performed during the period 1994-2004.

### 3.3. Statuia Regelui Decebal



Chipul lui Decebal (Dubova - județul Mehedinți) este un obiectiv turistic natural reprezentativ pentru România, fiind cea mai înaltă sculptură în piatră din Europa, cu o înălțime de peste 40 metri. Sculptura în stâncă este localizată pe malul stâncos al Dunării, în golful Mraconia, între localitățile Eșelnița și Dubova. Inițiativa lucrării a aparținut istoricului Iosif Constantin Drăgan, cel care a și finanțat lucrările efectuate în perioada 1994 - 2004.

### 3.3. Статуята на Крал Дечебал



Образът на Дечебал (Дубова, окръг Мехединци) е природен туристически обект представителен за Румъния. Това е най-високата скулптура от камък в Европа с височина над 40 м. Скулптурата в скала е локализирана на скалистия бряг на р. Дунав, в залива Маркония, между населените места Ешелница и Дубова. Инициативата е на историка Йосиф Константин Дръган, който е и финансирал изработката, извършена в периода 1994 -2004г.



## Souvenir: Wall calendar

Recommended material: beechwood

Techniques for making the souvenir: Using a sheet of carbon we make the transposes of an image encompassing the entire composition with writing and image on the wooden board. Carving is done after the proposed model, carefully to eliminate a little bit because the dislodged material can't be added back. The engraving of wood in the carvings with the role of an art object, souvenir and also calendar has the purpose of bringing in addition fine details, especially in the area of letters and numbers writing. Wood incision can be done using chisels or using power tools like milling cutters or hammer drills, to obtain vibrant textures contrasting the smooth surfaces. The latest step is slipping the wood - is made with colored woodstains or acrylic colors, in order to put better value the nobility of the wood and its plasticity as well as to give a slightly old look.



## Suvenir: Calendar de perete

Material recomandat: lemn de fag

Tehnici de realizare: Cu ajutorul unei coli de indigo se realizează transpunerea unei imagini care să cuprindă întreaga compoziție cu scriere și imagine pe placa de lemn. Cioplirea se realizează după modelul propus având grijă să se elimine câte puțin deoarece materialul dislocat nu se mai poate adăuga. Gravarea lemnului în sculptură cu rol de obiect de artă, souvenir și totodată calendar are scopul de a aduce în plus detalii de finețe, în special în zona scrierii literelor și a cifrelor. Incizarea lemnului se poate realiza cu ajutorul dălților sau cu ajutorul unor unelte electrice de genul frezelor sau a bormașinilor, pentru obținerea unor texturi vibrante contrastante cu suprafețele netede. Ultimul pas îl reprezintă patinarea lemnului - se realizează cu bățuri colorate sau cu culori acrilice, pentru a pune mai bine în valoare noblețea lemnului și plasticitatea sa, cât și pentru a da un ușor efect de învechire.



## Сувенир: Календар за стена

Препоръчан материал: дърво бук

Техника на изработката: с помощта на листа индиго се транспонира изображение, което обхваща цялата композиция върху дървената плака. Издълбаването се реализира според модела и внимателно се извършва, малко по малко, защото не може да се добавя материал. Гравирането върху дърво с цел изработката на сувенир - календар, има за цел да внесе фини детайли, особено в зоната, където ще бъдат буквите и цифрите. Резбоването на дървото може да се прави с длето или с електрически инструменти като фрези или бормащини за получаване на релеф върху лицевата част. Последната стъпка представлява нанасянето на патина - прави се с багрила или с акрилни бои, за да се покаже по-добре благородната стойност на дървото и неговата пластичност.



In order to plan your holiday in the area of the Decebal's Statue we propose to you the "green-blue" touristic area in the Mehedinti county with the following sights: cruise on the Danube, visiting the Tricule Fortress, the "boilers" of the Danube, the Danube Gorges, Decebal's statue, the Veterani Cave;



Danube



Cruise on the Danube



Pentru a vă planifica mai ușor o vacanță în zona Statuia Regelui Decebal vă propunem ruta turistică „verde - albastru” în județul Mehedinți cu următoarele obiective turistice: croazieră pe Dunăre, vizitând Cetatea Tricule, „cazanele” Dunării, Defileul Dunării, statuia lui Decebal, Peștera Veterani.



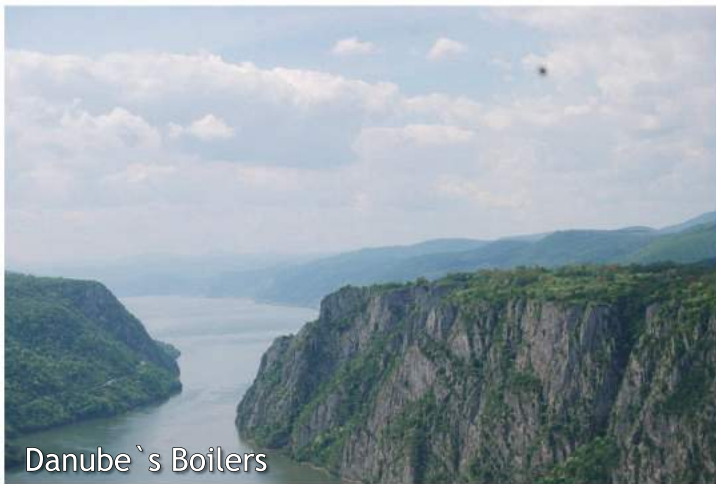
Tricule Fortress



За да планирате по-лесно своята екскурзия в зоната на Статуята на Дечбал, Ви препоръчваме следния маршрут „зелено-син“ в окръг Мехединци със следните туристически обекти: круиз по река Дунав, Посещение на Крепостта Трикуле, „Казаните“ на р. Дунав, Дунавското дефиле, Статуята на Дечебал, Пещера Ветерани.



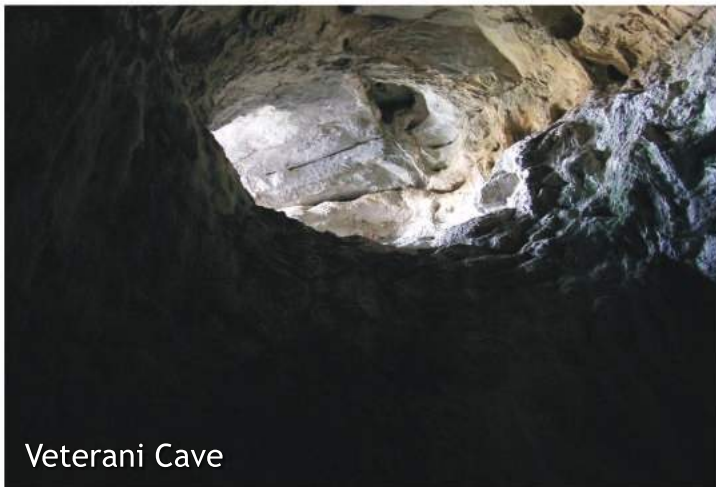
Danube`s Boilers



Danube`s Boilers



Danube`s Boilers



Veterani Cave



Danube River



The Rocks of Belogradchik

### 3.4. The Rocks of Belogradchik



The Rocks of Belogradchik is a natural monument, an unique geo-morphological formation. That also serves as habitat of rare species of flora and fauna, in danger of extinction. It has a large area, about 30 km long and 3 km wide, to the west of the Balkans and around Belogradchik.



The Rocks of Belogradchik

### 3.4. Stâncile de la Belogradchik

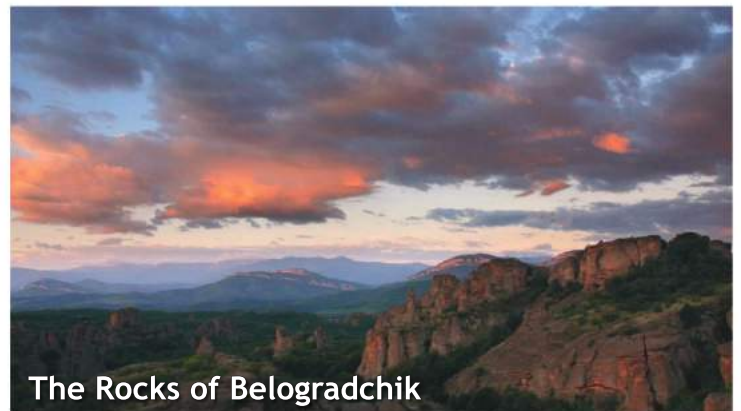


Formațiunile muntoase de la Belogradchik reprezintă un monument natural, o formațiune geomorfologică unică. Este și habitatul unor specii rare pe cale de dispariție de floră și faună. Are o suprafață mare, de aproximativ 30 km lungime și 3 km lățime, în vestul Munților Balcanici și în jurul Belogradcikului.

### 3.4. Белоградчишките скали



Белоградчишките скали, представляват природна забележителност - едно уникално гео-морфологично образувание. Това е местообитание на редки, изчезващи видове от флората и фауната. С площ от почти 30 км дължина и 3 км ширина, в западната част на Стара Планина и около Белоградчик.



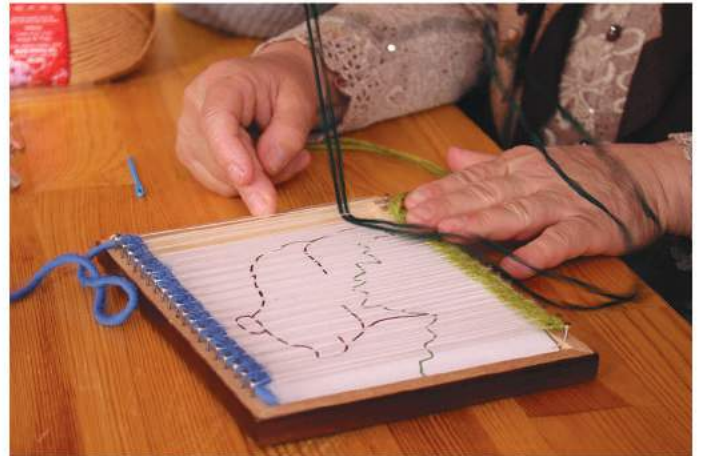
The Rocks of Belogradchik



## Souvenir: Decorative tapestry

Material: Textile

Techniques for work: for achieving a decorative tapestry are used threads of different colors (cotton, wool, melana) and an embroidery frame. The threads are selected in representative colors. Weaving has as basic mechanism crossing the weft of the thread through the warp yarns in two directions, to the right and to the left. With the help of the embroidery frame and the beat the decorative tapestry is done. For a perfect settlement of the fabric, the fabric wires are pressed with a fork, until is obtained the desired density.



## Suvenir: Tapiserie decorativă

Material: Textil

Tehnici de lucru: pentru realizarea unei tapiserii decorative se folosește așa de diferite culori (bumbac, lână, melană) și un gherghef. Se aleg ațele în culorile reprezentative. Țesutul are ca mecanism de bază trecerea firului de bătătură printre firele de urzeală în doua sensuri, spre dreapta și spre stânga. Cu ajutorul gherghefului și a bătăii se realizează tapiseria decorativă. Pentru o așezare perfectă a țesăturii, firele de țesătură se presează cu furculița, până la obținerea densității dorite.



## Сувенир: декоративна тапицерия

Материал: Текстил

Техника на изработване: За изработването на декоративна тапицерия се използват цветни конци (памучни, вълнени, мелана) и малък стан. Избират се конците в съответните цветове. Главният механизъм е преминаването на конеца през вертикалите, насочван напред надясно и на връщанане - наляво. С помощта на стана и на вътъка се прави декоративната тапицерия. За перфектно прилягане на конците, влакната на конците се пресоват с вилица, докато се получи желаната плътност.





Magura Cave

### 3.5. Magura Cave



Magura Cave - is an important touristic objective of Boulgaria, being one of the largest (more than 30 000 sqm) and most beautiful caves in Bulgaria. The cave is located in the Rabisha village, Belogradchik municipality. Here, one can see naturally formed "halls", galleries, fantastic formations, very large stalagmites and stalactites (20 m high and more than 4 m diameter) resembling people, waterfalls, animals, etc. It is famous for its pre-historical drawings, dating back to the epi-paleolithic to the beginning of the Bronze Age, whereby the cave is subject to special UNESCO patronage, having the international status of cultural monument.

### 3.5. Peștera Măgura



Peștera Măgura este un obiectiv turistic important al Bulgariei fiind una dintre cele mai mari (peste 30000 mp) și cele mai frumoase peșteri din Bulgaria. Peștera este localizată în satul Rabisha, mun. Belogradchik. Aici pot fi văzute „săli” formate natural, galerii, formațiuni fantastice, stalagmite și stalactite de dimensiuni foarte mari (20 m înălțime și peste 4 m diametru) ce seamănă cu oameni, cascade, animale, etc. Este faimoasă pentru desenele preistorice, datând din epi-paleolitic până la începutul Erocii Bronzului, cu care peștera intră sub patronajul special UNESCO cu statut internațional de monument cultural.

### 3.5. Пещера Магура



Пещера Магура е важен туристически обект в България, тя е една от най-големите (над 30000м<sup>2</sup>) и най-красиви пещери в България. Пещерата е разположена до село Рабиша, общ. Белградчик. Тук могат да бъдат видени „зали“ образувани по естествен начин, галерии с фантастични образувания, сталгмити и сталктити с огромни размери (20м височина и над 4 метра в диаметър) приличащи на хора, водопади, животни и т.н. Известна е с праисторическите си рисунки, датиращи от епи-палеолита до започването на Бронзовата ера. С тях пещерата влиза под опеката на UNESCO със статус международен паметник на културата.



## Souvenir: Canvas Bag

Material: Textile

Techniques for making the souvenir: The canvas is cut into small dimensions. With the help of the sewing machine the model from the front side of the bag is sewed. In this case, are made the cave paintings that are representative for Magura Cave. With the help of the sewing machine, cuttered fabric and embroidered is been sewn on the edges and it is realized a bag in which you can put small objects, tea or dried herbs, spices. With the help of a lacer we make a lanyard that is attaches to the top of the bag so you can open and close easily.



## Suvenir: Sac din pânză

Material: Textil

Tehnici de realizare a suvenirului: se taie pânza în dimensiuni mici. Cu ajutorul mașinii de cusut se realizează modelul de pe exteriorul săculețului. În cazul de față se realizează picturile rupestre reprezentative pentru Peștera Măgura. Tot cu ajutorul mașinii de cusut, materialul tăiat și brodat se coase pe margini și se realizează un săculeț în care se pot pune diferite obiecte mici, ceaiuri sau plante uscate, aromate. Cu ajutorul unei iglițe se face un șnur care se prinde în partea de sus a săculețului astfel încât să se poată deschide și închide ușor.

## Сувенир: платнена торбичка



Материал: Текстил

Техника на изработване на сувенира: плата се реже на парчета с малки размери. С помощта на шевна машина се прави външният модел на торбичката. Бродират се пещерни рисунки, с които е известна пещера Магура. Също с помощта на шевната машина, нарязаният и бродираният материал се зашива по краищата и се прави чувалче, в който може да се съхраняват различни малки предмети - часовници или сухи ароматни растения. С помощта на игла за плетене се прави шнур, който се захваща за горната част на чувалчето, така че да може да се връзва и развързва лесно





In order to plan your holiday in the area of Magura Cave and the Rocks of Belogradchik we propose to you the "Route in the nature of the Vidin district", with visits to the following sights: the mountain formations of Belogradchik; the Chuprene Biosphere Reservation; the Rabisha Lake; the Magura Cave.



Rabisha Lake

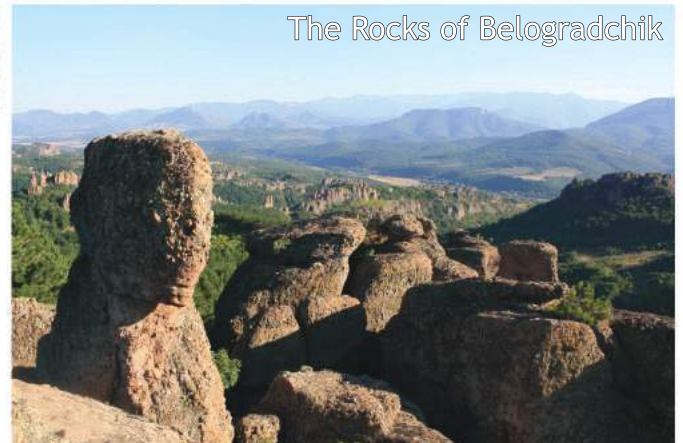


The Chuprene Biosphere Reservation



Pentru a vă planifica mai ușor o vacanță în zona Peștera Măgura și stâncile de la Belogradchik vă propunem ruta turistică „Rută în natura districtului Vidin” cu vizitarea următoarelor obiective: formațiunile muntoase de la Belogradchik; rezervația biosferei Chuprene; lacul Rabisha; peștera Măgura.

The Rocks of Belogradchik



За да планувате по-лесно една екскурзия в зоната на Пещера Магура и да Белоградчишките скали Ви препоръчваме туристическият маршрут „Маршрут сред природата на област Видин“ със следните туристически обекти: Планинските образувания в Белоградчик; Биосферния резерват в Чупрене, езерото Рабиша; Пещера Магура.



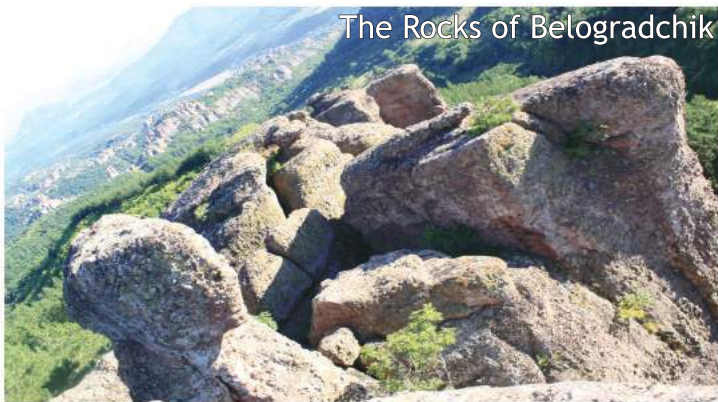
Magura Cave



Magura Cave



The Chuprene Biosphere Reservation



The Rocks of Belogradchik



The Chuprene Biosphere Reservation

## Baba Vida Fortress



### 3.6. Baba Vida Fortress



Baba Vida Fortress is one of the best kept medieval defence citadels in Bulgaria. The foundation of the medieval castle was erected towards the end of the 10th century, above the ruins of the ancient fortress of Bononia.

### 3.6. Cetatea Baba Vida



Cetatea Baba Vida este una din cele mai bine păstrate cetăți de apărare medievale din Bulgaria. Fundația castelului medieval este începută spre sfârșitul sec. X, deasupra ruinelor zidurilor cetății antice Bononia.

### 3.6. Крепостта Баба Вида



Крепостта Баба Вида е една от най-добре запазените защитни крепости от средновековието в България. Основите на крепостта са започнати през X век, върху руините на стените на античната крепост Бонония.



Baba Vida Fortress

### Baba Vida Fortress





## Souvenir: Collage

Material: Pieces of ceramic tiles

Techniques for making the souvenir: first you cut the working material (preferably, the material is chosen in different colors) with specific tools: rubber hammer, special pliers to cut tiles. The resulting pieces will stick on a piece of wood, plywood or thick cardboard with special glue, adhesive or silicone. To obtain the desired pattern we can draw on that piece of wood the model to be realized.

Between the glued pieces is placed special adhesive, after it dries is cleared in order to give a linear shape to the model that we must achieve.



Сувенир: колаж



Материал: Парчета от теракот и фаянс

Техника на изработка: материалът се реже (за предпочитане е материалът да е в различни цветове) със специален инструмент: гумен чук, специални клещи за рязане на фаянс. Получените парчета се лепят върху дърво, фазер или дебел картон с лепило или силикон, за да получим желания модел предварително се скицира на основата изображението което искаме да направим.

Между парчетата се лепи със специален кит, които после се изтрива за да придаде линии на продукта, който трябва да изработим.



## Suvenir: Colaj

Material: Bucăți de gresie, faianță

Tehnici de realizarea a suvenirului: se taie materialul de lucru (de preferat materialul este ales în culori diferite) cu unelte specifice: ciocan de cauciuc, clește special pentru tăiat faianța. Bucățile rezultate se lipesc pe o bucată de lemn, placaj sau un carton gros, cu lipici special, adeziv sau silicon. Pentru a obține modelul dorit se poate trasa pe bucata respectivă modelul care urmează a fi realizat.

Între bucățile lipite se pune chit special care, după ce se usucă, se șterge pentru a da o formă liniară modelului pe care trebuie să îl realizăm.





In order to plan your holiday in the area of Baba Vida Fortress we propose to you the touristic area "Culture and history in the Vidin district", with the following sights: the town of Vidin (the Baba Vida Fortress, the Mosque of Osman Pazvantoglu, the Koluka Turkish Mansion, the Cross-shaped Barracks, the Synagogue, the Old Turkish Mail Office, the Municipal Theatre of Vidin), Kula Castra Martis, the Novo Selo Church, the Belogradchik Fortress; museums.



The Belogradchik Fortress "Kaletu"



The Cross-shaped Barracks



Pentru a vă planifica mai ușor o vacanță în zona Cetatea Baba Vida vă propunem ruta turistică „Cultură și istorie în districtul Vidin” cu următoarele obiective turistice: orașul Vidin (Cetatea Baba Vida, Moscheea lui Osman Pazvantoglu, Conacul Turcesc Koluka, Cazarma cruciformă, Sinagoga, Vechea Poștă turcească, Teatrul Municipal Vidin), Kula Castra Martis, biserica Novo Selo', cetatea Belogradchik; muzee.



За да планирате по-лесно своята екскурзия в зоната на Крепостта Баба Вида Ви препоръчваме туристическият маршрут „Култура и история в област Видин“ със следните туристически обекти: град Видин (Крепостта Баба Вида, Джамията на Осман Пазвантоглу, Турския Конак, Кръстата казарма, Синагогата, Старата турска поща, Общинския театър на Видин), Кастра Мартис в гр. Кула, църквата в Ново село, Белоградчишката крепост; музеите.



The Konaka Museum



Fortress "Kastru Martis", Kula



Vidin Synagogue



Osman Pazvantoglu mosque



Vidin Theatre



Old turkish post



The tourist souvenirs are an effective way to promote local tourism, an opportunity to start a small business.

Inside the project were organized handicraft workshops on themes like pottery, painting, wood carving, sewing / embroidery, tapestry / weaving and collage.

The purpose of organizing these workshops was to increase awareness among local communities in relation to the promotion and preservation of cultural and natural values and the sustainable economic use.

120 people participated (60 Romanians and 60 Bulgarians).



Suvenirurile turistice sunt o cale eficientă de a promova turismul local, o oportunitate de a începe o afacere mică.

În cadrul proiectului au fost organizate workshopuri de artizanat pe teme de olărit, pictură, sculptură în lemn, cusut/broderie, tapiserie/țesut și colaj.

Scopul organizării acestor workshopuri a fost acela de creștere a gradului de conștientizare în rândul comunităților locale în legătură cu promovarea și conservarea valorilor culturale și naturale, precum și utilizarea economică durabilă.

Au participat 120 de persoane (60 români și 60 bulgari).



Туристическите сувенири са ефикасен начин за популяризиране на местния туризъм, една възможност за започване на малък бизнес.

В рамките на проекта бяха организирани занаятчийски работилници на тема грънчарство, живопис, дърворезба, шиене/бродерия, тапицария/тъкане и колаж.

Целта на тези работилници бе да се повиши нивото на информираност на местното общество относно популяризирането и запазването на културните и природните ценности, както и устойчивото икономическо развитие.

Участваха 120 човека (60 румънци и 60 българи).



## ***”6 Reasons to Visit Mehedinti-Vidin cross-border Area”***



Vidin



Mehedinti



**Beneficiary: Pro-Mehedinti Association**  
**Address: No. 40 Decebal Street, A1, Ap. 35**  
**Drobeta Turnu Severin, Mehedinți County**  
**Telephone: 0040 (0)252 / 311.126**  
**Fax: 0040 (0)252 / 311.126**  
**E-mail: [promehedinti@gmail.com](mailto:promehedinti@gmail.com)**  
**Project Website: [www.mehedinti-vidin.ro](http://www.mehedinti-vidin.ro)**



**Partner: Association “Regional partnerships for sustainable development - Vidin”**

**Address: 8 “Rayna Knyaginya” Street, app.7;**  
**City of Vidin, Bulgaria**

**Telephone: +359 887 222 883; +359 94 600017**

**Fax: +359 94 600017**

**E-mail: [vidin\\_rpur@abv.bg](mailto:vidin_rpur@abv.bg)**

**Project Website: [www.mehedinti-vidin.ro](http://www.mehedinti-vidin.ro)**



**Project title: “6 Reasons to Visit Mehedinti-Vidin cross-border Area”**

**Project Code: 15.2.1.006**

**Editor of the material: Pro-Mehedinti Association**

**Date of publishing: February 2017**

**“The content of this material does not necessarily represent the official position of the European Union.”**